



第 十 三 期

原文：

春天的时候我祖母还坐在后门空地上包粽子呢。有一只洗澡的大木盆装满了清水，浸泡着刚从湖边苇地里劈下的青粽叶，我家屋前屋后都是那股凉凉的清香味。我走过去把手伸进木盆，挨祖母骂了，她不让把码齐的青粽叶搞乱了。我们白羊湖一带的人都包“小脚粽”，大概算世界上最好看最好吃的粽子。祖母把雪白的糯米盛在四张粽叶里，窝成一只小脚的形状来，塞紧包好，扎上红红绿绿的花线。有一只粽子挂到我的脖子上了，我低头朝那只粽子左看右看，发现祖母包的粽子一年比一年大，挂着香喷喷、沉甸甸的。祖母挎着竹篮走过横七竖八的村弄，去五里外的白羊湖边采青粽叶。我跟着她。我们站在湖边的黄沙地上望着四处可见的苇丛，然后赤脚涉过一片浅水，走进最南面那丛芦苇里。祖母喜欢这里的粽叶。——苏童《祖母的季节》(节选)

译文：

It

Youq mwh seizcin, yah gou lij naengh youq laengranz cumh faengxsamgak. Miz aen batfaex swiqndang ndeu cang rim raemxsaw ceh mbaw rongfaengx, mbawrong ngamq daj cumhcaz em henzhuz raemj daeuj, gij heiqrang hom rim daengx ranz gou liux, hawj vunz ndang caemh caemx le. Gou byaij gvaqbae ietfwngz haeuj ndaw bat, couh ngaiz yah hat, de dab caez mbawrong ceh ndaw bat, mbouj hawj bouxwnq guh luenh bae. Vunz ranghdieg Bwzyangzhuz dou cungj cumh “faengx ga’iq”, “faengx ga’iq” daihgaiq suenq gwnzbiengz yawj ceiq ndei, gwn ceiq hom la. Naed haeuxcid hau lumj naesan, doengzcaez baiz seiq mbaw rongfaengx, yah aeu haeuxcid cuengq roengzbae, cumh aen faengx baenz lumj ga’iq, gaem ndaet cumh maenh, aeu cag valoekloek cug maenh cij baenz “ga’iq”. Yah aeu aen faengx hoij hoz gou, gou ngaem gyauej yawj, yawj bae yawj dauq raen faengx yah guh de bi beij bi hung, homfwdfwd, naekgyeggyeg. Yah gou venj aen lanzndoeck byaij bae aeu rongfaengx, gvaq diuz roen mbanj ut bae ut dauq, byaij haj leix roen cij bae daengz Bwzyangzhuz. Gou riengz de bae. Dou ndwn youq gwnz namh sahenj henzhuz, yawjraen seiqhenz cungj dwg congngox, cix lohndin dangh gvaq raiq bae, byaij haeuj ndaw nyumq ngox ceiq baihnanz. Yah gou maij rongfaengx gizneix.

(云南富宁县:农忠愚/Nungz Cunghgwnj)

Sam

Mwh seizcin, daxbuz gou lij naengh youq gwnz dieghoengq doulaeng suex faengx ne. Miz aen batfaex hung dajcaemx ndeu cang rim raemxsaw, cimq gij rongfaengx heu ngamq daj dieg faengxox henzhuz gvej ma haenx. Baihnaj baihlaeng ranz gou cungj dwg gij heiqrang liengzsubsub neix. Gou byaij gvaqbae, ietfwngz haeuj ndaw batfaex bae, deng daxbuz ndaq lo, de mbouj hawj vunz dawz gij rongfaengx caezcingj haenx gaujluen. Vunz rangh Bwzyangzhuz dou neix cungj suex “faengx din iq”, daihgaiq suenq seih gij faengx ceiq ndei yawj ceiq ndeigwn gwnzbiengz lo. Daxbuz daek gij haeuxcid hausaksak haenx cuengq youq seiq mbaw rongfaengx baihgwnz, suex baenz gij yienghceij din iq, saek saed cug gaenj, caeb gij cag va hoengzhoengz loegloeg he. Miz aen faengx ndeu venj youq gwnz hoz duh gou lo, gou ngaem gyauej coh aen faengx haenx yawj bae yawj dauq, fatyienh gij faengx daxbuz suex he bi hung gvaq bi, venj youq gwnz hoz, homfwtftw, caemgyeggyeg. Daxbuz venj aen swx ndeu byaij gvaq gij mbanj loengh ciz vang bat raeh, bae henz Bwzyangzhuz mauhgvaq haj leix gya gvej rongfaengx heu. Gou riengz de byaij. Dou ndwn youq gwnz diegsa henj henzhuz, muengh baenz caz baenz caz faengxox, gizgiz cungj dwg, yienzhaeuh lohndin dangh gvaq benq raemxfeuh ndeu bae, byaij haeuj caz faengxox ceiq baihnanz bae. Daxbuz gig maij gij rongfaengx gizneix.

(上林县:韦妍芳/Veiz Yenzfangh)

Ngeih

Seizcin yah gou lij naengh youq doulaeng gwnz dieghoengq suex faengx ne. Miz aen buenzfaex laux swiq ndang ndeu cang rim raemxseuq, cimq gij mbaw faengx heu ngamq daj henzhuz go’em bag roengzdaeuj haenx, laeng ranz naj ranz gou cungj dwg gij heiqrang liengz youh liengz neix. Gou byaij gvaqbae ietfwngz haeuj buenzfaex bae, deng yah ndaq lo, de mbouj hawj vunz dawz mbawfaengx max caez haenx guhluen bae lo. Youq ranghdieg Bwzyangzhuz dou cungj suex “faengx din iq”, daihgaiq suenq dwg gij faengx gwnz seiqgyaiq ceiq ndei yawj ceiq ndeigwn de. Yah dawz haeuxcid hausak coux ndaw seiq mbaw rongfaengx bae, guhbaenz aen din iq ndeu daeuj, saek ndaet gap ndei, cug ndei diuz maeva hoengz heu. Miz aen faengx ndeu venj daengz gwnz hoz gou bae lo, gou ngaem gyauej yiengq aen faengx haenx yawj baihsuix baihgva, yawjraen yah suex faengx bi beij bi laux, homfwtftw, naekbyoqbyoq. Yah dawz aen lamzfaex byaij gvaq aen mbanj vang caet daengj bet, bae haj leix rog henz Bwzyangzhuz mbaet rongfaengx heu. Gou riengz de. Dou soengz youq gwnz dieg namhsa henj henzhuz muenghyawj raen doengh gij go’em gizgiz yawjraen haenx, yienzhaeuh song ga dangh gvaq benq raemxfeuz haenx, byaij haeuj ndaw doengh caz em ceiq baihnanz bae. Yah gyaenz gij rongfaengx gizneix.

(大化瑶族自治县:韦雪妍/Veiz Sezyenz)

Seiq

Mboengq seizcin, daxbuz gou lij naengh youq aen ranz baih doulaeng giz dieghoengq suex faengx ne. Daxbuz aeu aen buenzfaex hung caemxndang he coux rim raemxsaw, cimq gij rongfaengx heusubsub ngamq daj henzdah giz benq go’ngox gvej ndaej haenx, baih laengranz baih najranz ranz gou cungj dwg raq heiqrang liengzsubsub he. Gou byaij gvaqbae, ietfwngz haeuj ndaw buenzfaex bae lumh, sikhaek couh deng daxbuz vet lo, de mbouj hawj vunzwnq dawz gij rongfaengx daeb ndaej gig caezcingj haenx loengh nyungq bae. Ranghdieg Bwzyangzhuz gou neix, cungj hwng suex “faengx din iq”, roxnaeuz suenq dwg gwnzbiengz gij faengx ceiq ndei yawj ceiq ndeigwn lo. Daxbuz dawz gij haeuxcid hausaksak haenx, cuengq youq seiq mbaw rongfaengx ndawde, nyupbaenz gij yiengh lumj cik din iq he, aeu fwngz saek ndaet suex ndei, caiq aeu gij mae vava loegloeg cug maenh. Daxbuz dawz aen faengx he hoij youq gwnz hoz gou lo, gou ngaem gyauej coh aen faengx haenx yawj bae yawj dauq, roxnyinh daxbuz suex gij faengx bi beij bi hung, hoij youq gwnz hoz homfwtftw, naeknuengnueng. Daxbuz riuj aen swxduk he, byaij gvaq gij mbanjrungh ngutngut ngeujngeuj, baedaengz giz dieg haj leix gya biendah Bwzyangzhuz, mbaet gij rongfaengx heuswdsd haenx. Gou riengzlaeng gaen daxbuz, dou soengz youq biendah gwnz diegsa henjrwg haenx, muengh gizgiz go’ngox baenz nyoemq baenz nyoemq mwncupcup, dou cijndei lohndin dangh gvaq benq raemxfeuh he, byaijhaeuj nyoemq go’ngox mbiengj ceiq baihnanz, daxbuz ceiq maij gij rongfaengx gizneix.

(平果市:谭喜花/Danz Hijvah)

(8)